

**Marlene Hilzensauer**

Zentrum für Gebärdensprache und Hörbehindertenkommunikation

# “The Deaf Literacy (DEAFLI) – Ein Online-Deutschkurs mit Gebärdensprache”

und weitere aktuelle Projekte des ZGH

**ÖLT, VERBAL-WORKSHOP**  
19.11. 2016, Graz



ZENTRUM FÜR  
GEBÄRDENSPRACHE UND  
HÖRBEHINDERTENKOMMUNIKATION

## Hintergrund von “Deafli”

- Ohne gute Beherrschung der Schrift-sprache fehlender Zugang zu vielen Informationen
  - Probleme am Arbeitsmarkt
- Benachteiligung von gehörlosen Menschen mit Gebärdensprache als Erstsprache oder bevorzugter Sprache

# Das Projekt “Deafli”

- dreijähriges Grundtvig-Projekt
- Ziel: Online-Schriftsprachkurs (Katalanisch, Deutsch, Englisch, Italienisch)  
mit Gebärdenvideos (LSC, ÖGS, BSL, LIS)

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

## Die “Deafli”-Partner



Universität Barcelona (Koordinator)



Zentrum für Gebärdensprache und  
Hörbehindertenkommunikation  
(Alpen-Adria-Universität Klagenfurt)



Deafness Cognition and Language  
Research Centre (DCAL; University  
College London)



Istituto dei Sordi di Torino

# Homepage von "Deafli"



INTERNATIONAL SIGN CATALÀ ENGLISH DEUTSCH ITALIANO

ANFANG PROJEKT ALLE LEKTIONEN KONTAKT EINGELOGGT

## Willkommen beim Projekt DEAFLI

Das Projekt DEAFLI trägt zur Gehörlosenbildung bei. Es soll die Kenntnisse von Gehörlosen in der Schriftsprache ihres Heimatlandes verbessern, um sie so auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten.

Auf dieser Website finden Sie mehr Informationen zum Projekt DEAFLI.



Projekt

Zu den Lektionen

Kontakt



Hier finden Sie alle Informationen über das Projekt DEAFLI



Hier kommen Sie zu den DEAFLI-Lektionen



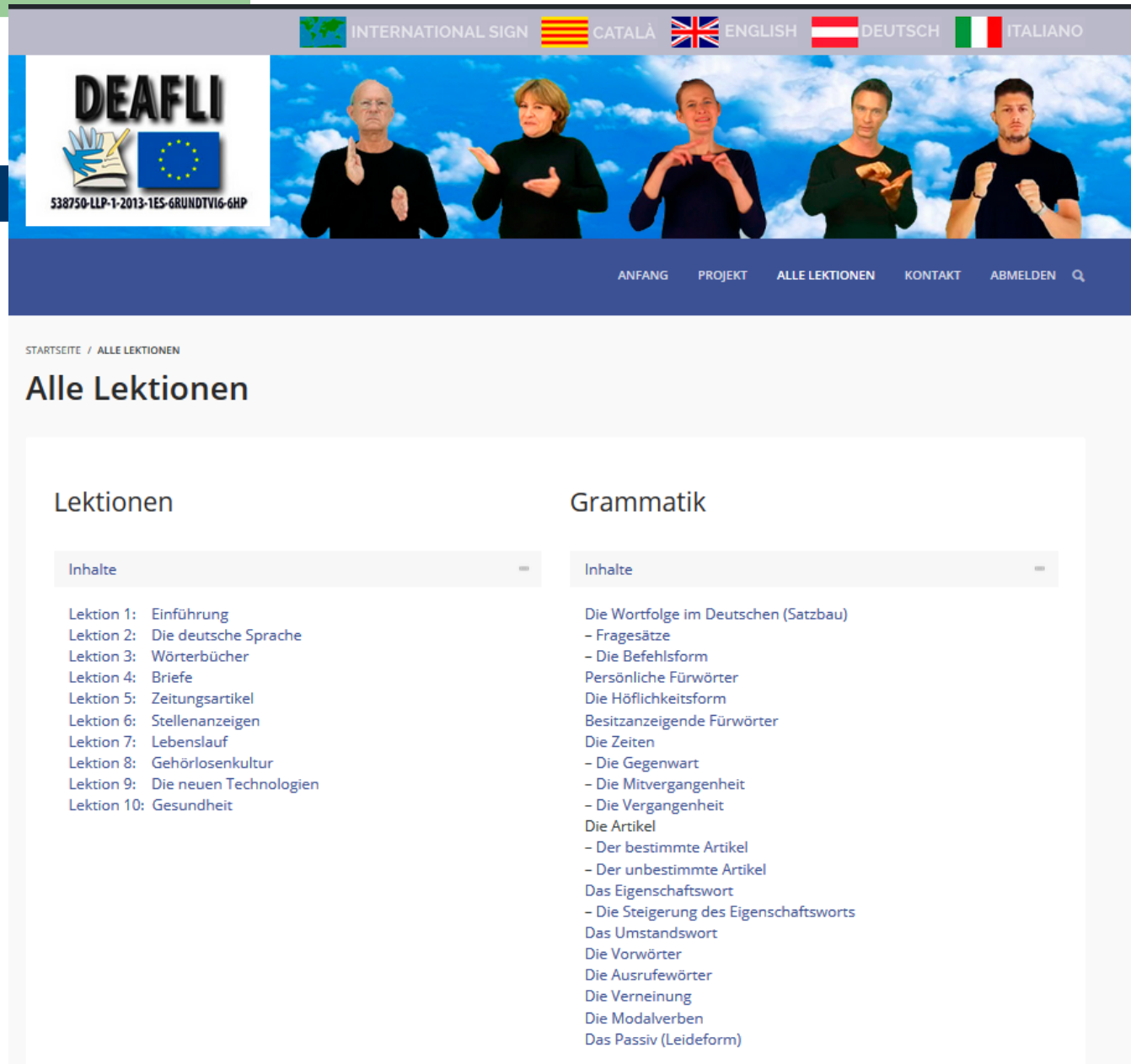
Hier koennen Sie mit dem DEAFLI-Team Kontakt aufnehmen



This website reflects the views **only** of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Co-funded by the **Lifelong Learning Programme of the European Union**

# Menüseite von "Deafli"



INTERNATIONAL SIGN CATALÀ ENGLISH DEUTSCH ITALIANO

**DEAFLLI**  
538750-LLP-1-2013-1ES-GRUNDTVIG-GHP

ANFANG PROJEKT ALLE LEKTIONEN KONTAKT ABMELDEN

STARTSEITE / ALLE LEKTIONEN

## Alle Lektionen

Lektionen	Grammatik
<p>Inhalte</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Lektion 1: Einführung</li><li>Lektion 2: Die deutsche Sprache</li><li>Lektion 3: Wörterbücher</li><li>Lektion 4: Briefe</li><li>Lektion 5: Zeitungsartikel</li><li>Lektion 6: Stellenanzeigen</li><li>Lektion 7: Lebenslauf</li><li>Lektion 8: Gehörlosenkultur</li><li>Lektion 9: Die neuen Technologien</li><li>Lektion 10: Gesundheit</li></ul>	<p>Inhalte</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Die Wortfolge im Deutschen (Satzbau)<ul style="list-style-type: none"><li>- Fragesätze</li><li>- Die Befehlsform</li></ul></li><li>Persönliche Fürwörter</li><li>Die Höflichkeitsform</li><li>Besitzanzeigende Fürwörter</li><li>Die Zeiten<ul style="list-style-type: none"><li>- Die Gegenwart</li><li>- Die Mitvergangenheit</li><li>- Die Vergangenheit</li></ul></li><li>Die Artikel<ul style="list-style-type: none"><li>- Der bestimmte Artikel</li><li>- Der unbestimmte Artikel</li></ul></li><li>Das Eigenschaftswort<ul style="list-style-type: none"><li>- Die Steigerung des Eigenschaftsworts</li></ul></li><li>Das Umstandswort</li><li>Die Vorwörter</li><li>Die Ausrufewörter</li><li>Die Verneinung</li><li>Die Modalverben</li><li>Das Passiv (Leideform)</li></ul>

# Kursinhalt 1: Lektionstexte

- 10 Lektionen in Zusammenarbeit mit den Partnern entwickelt
- Texte zu Alltag/Arbeitsmarkt (z.B. Beipackzettel, Lebenslauf, Stellenanzeigen) und Schriftsprache (z.B. Zeitungsartikel, Wörterbücher); auch Gehörlosenkultur berücksichtigt
- Zu den Lektionstexten gibt es ÖGS-Videos mit Text-Finblendungen

## Kursinhalt 2: Grammatikteil

- Trennung von Texten (mit inhaltlicher Verbindung) als sinnvoller erachtet
- 21 Grammatikthemen (z.B. Artikel, Höflichkeitsform, Mitvergangenheit)
- Zu jedem Text ein ÖGS-Video mit Text-Einblendungen
- Interaktive Übungen



## Wo finde ich den Kurs?

- Kostenfrei über die Homepage abrufbar:

[www.deafli.com](http://www.deafli.com)

- Derzeit noch nicht freigeschaltet (Hochladen der Inhalte läuft)
- Voraussichtlich ab 2017 frei zugänglich

# Überblick über weitere aktuelle ZGH-Projekte



# EU-Projekt: “SpreadShare”

– connecting trainers of deaf pupils in Europe

- Nachfolgeprojekt von “SpreadTheSign” (multilinguale Gebärdendatenbank)

[www.spreadthesign.com](http://www.spreadthesign.com)

- Dreijähriges Projekt mit 13 Partnern (bis Ende August 2018)



Koordinator: European Sign Language Centre (Örebro, Schweden)

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.



# EU-Projekt: “SpreadShare”

– connecting trainers of deaf pupils in Europe

- Entwicklung einer europaweiten Plattform für GehörlosenlehrerInnen (Austausch von Lehr- und Lernmaterialien); in STS integriert
- Ausbau von STS: Jedes Partnerland nimmt 1000 GS-Videos für Ortsnamen, etc. auf (über Google Maps abrufbar)

## EU-Projekt: “Deaf Learning”

- Homepage:  
<http://www.pzg.lodz.pl/deaflearning/>
- Dreijähriges Erasmus+-Projekt mit  
5 Partnern (bis Ende August 2018)

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

## Die “Deaf Learning”-Partner



Polish Deaf Association Lodz Department  
(Koordinator)



Zentrum für Gebärdensprache und  
Hörbehindertenkommunikation



Doncaster Deaf Trust (UK)



Universität Ca' Foscari (Venedig)



Kaunas Deaf and Hearing Impaired Education  
Center (Litauen)

## EU-Projekt: “Deaf Learning”

- Ziel: Verbesserung der Lese- und Schreibkenntnisse Gehörloser (16-25 Jahre)
- Ausarbeitung eines Kursprogramms in den jeweiligen nationalen Schriftsprachen (Grundlage: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen, A1 bis B2)

## EU-Projekt: “Give me a Sign”

- Homepage: <http://www.givemeasign.org>
- Zweijähriges Erasmus+-Projekt mit 4 Partnern (bis Ende August 2017)

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.



# Die “Give me a Sign”-Partner



Centro Europeo de Línguas (Portugal)  
(Koordinator)



Zentrum für Gebärdensprache und  
Hörbehindertenkommunikation



Doncaster Deaf Trust (UK)



The Factory (Portugal)



Blue Window Special Education Association (Türkei)

## EU-Projekt: “Give me a Sign”

- Erstellung eines Kursprogramms für Gebärdensprachen als Fremdsprache (Niveau A1 und A2)
- Vorläufig die vier Gebärdensprachen der Partnerländer
- Von der Portugiesischen Nationalagentur als “Erasmus+ Inspiring Project 2016” ausgezeichnet

# EU-Projekt: “EC+”

“Enhancing Communication: Research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tools”

- Homepage:  
<http://ecplusproject.uma.es>
- 27-monatiges Erasmus+-Projekt mit  
4 Partnern (bis Dezember 2017)

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.



# Die „EC+“-Partner



Universität Málaga (Koordinator)



Zentrum für Gebärdensprache und Hörbehindertenkommunikation



Fundació Parc Taulí (Barcelona)



Universität Gent (Belgien)

## EU-Projekt: “EC+”

- Ziel: Verbesserte Interaktion/Kommunikation mit mehrfach beeinträchtigten Menschen (u.a. durch Gebärden)
- Webportal mit Ressourcen: u.a. Gebärdenvideos (mit Ton und Grafiken), Informationen zu Krankheitsbildern und Interventionsstrategien (in den Sprachen der Partnerländer)
- Onlinekurse (in den Sprachen der Partnerländer)
- Internationale Konferenz in Málaga, Dezember 2017

**Danke für Ihre Aufmerksamkeit!**



Fragen an: [marlene.hilzensauer@aau.at](mailto:marlene.hilzensauer@aau.at)